Wat zijn de algemene beginselen voor het aanmaken van de fiches van de terminologische database van De pagina van de Belgische vertaler ?

Het is van belang die algemene beginselen te kennen omdat ze bepalen hoe een opzoeking moet worden gedaan, en omdat het welslagen van die opzoeking ervan afhangt.

1) Lidwoorden en voornaamwoorden :
De (bepaalde en onbepaalde) lidwoorden en de aanwijzende voornaamwoorden worden alleen in uitdrukkingen (bijvoorbeeld : LE pénal tient le civil en état) en geijkte uitdrukkingen (bijvoorbeeld : CET article ne fait l'objet d'aucune remarque) gebruikt. In alle andere gevallen is het dus zinloos een zoekopdracht te beginnen met een lidwoord of een voornaamwoord.

2) Hoofdletters met een accent :
Woorden die beginnen met een hoofdletter krijgen een accent als de spellingregels dat vereisen. Daartoe zijn twee redenen :
- de voorschriften van het Vade-mecum des règles typographiques de base, des signes de correction et des formules légistiques in acht nemen;
- met het Frans als brontaal opzoekingen mogelijk maken van woorden en uitdrukkingen waarvan men niet weet of ze hoofdletters bevatten. Bijvoorbeeld : als men de vertaling zoekt van "Fonds de l'Économie sociale et durable", vindt men niets met als zoekcriterium een hoofdletter zonder accent; met é of É vindt men wel wat men zoekt.
Opmerking : om de letter É te doen verschijnen, druk op Alt en tik tegelijkertijd 144 in op het numeriek toetsenblok.

3) Een substantief dat kan worden verward met een adjectief, een infinitief of een (on)voltooid deelwoord wordt gevolgd door een (on)bepaald lidwoord tussen haakjes (bijvoorbeeld : saisi (LE), oyant (UN) en recélé (LE)).

4) In letterwoorden komen geen punten voor. Uitzonderingen : C.Enr., CEN.SCK en zone c.i.e.m..

5) Woorden worden in principe in het enkelvoud opgenomen. Het is dus weinig zinvol opzoekingen te doen aan de hand van het meervoud, behalve als een woord alleen in het meervoud wordt gebruikt (bijvoorbeeld : arrérageS).

6) De Franse woorden waarin de letter “œ” of “Œ” voorkomt, zijn tweemaal opgenomen : een eerste maal met de letter “œ” of “Œ” en een tweede maal met de klinkercombinatie “o + e” of “O + E”. Bijvoorbeeld : œuvre en oeuvre.
U hebt dus twee mogelijkheden om die woorden op te zoeken :
- ofwel genereert u die letters met de volgende codes :
  Alt 0156 voor œ
  Alt 0140 voor Œ
- ofwel vervangt u “œ” door “oe” en “Œ” door “OE”.